



Total number of document(s): 1

文江學海  
A26

恒管英萃

Wen Wei Po

鍾可盈  
2017-05-19

## 如廁一二事 大小各精彩

除了go to the toilet之外，上回論及「委婉式如廁」，以lavatory、washroom、W.C. (water closet)、loo及名字Jakes或John代替。假若灰姑娘在舞會上與王子翩翩起舞時人有三急怎麼辦？來個「終極婉轉版」說句May I be excused? (失陪了!) 間接得叫王子摸不着頭腦，有充裕時間在午夜十二時前「借尿遁」。

欲「堂皇式如廁」嗎？說use the head吧。別誤會是撒尿在別人頭上哦！這個head是航海界的船頭(bow)，舊式大型船隻的如廁設備多建於此。突顯堂皇氣派可說use the throne (寶座)。

現時上廁所亦不止如廁和洗手(請謹記!) 兩個步驟，不少酒店或高級餐廳不是有梳妝台及梳化嗎？在20世紀初，restroom一字在美國冒起，英國亦見retiring room，多見於上流社會聚集的高級場所。

回應大自然呼召

過分「離地」嗎？當然亦有「親親大自然式如廁」：I would like to answer / obey the call of nature / the nature's calling (直譯：我欲回應大自然的呼召)。大小二便的「來電」果然叫人難於「拒接」或「靜音」吧。

男女有別，如廁流程(及所需時間)亦大相徑庭。女子在洗手間當然不止解決生理需要，否則ladies' / women's room (女洗手間)亦不會長期大排長龍。「千嬌百媚式如廁」可說：I would like to go powder my nose/ fix my face (直譯：我去搽搽粉、補補妝)，女洗手間因此亦可叫 powder room。沒化妝習慣的女士亦可來個「淡掃峨眉式如廁」：I would like to go freshen up (我去梳洗一下)。

射隻獅子就回來

女士上廁所需時雖較長，但形容男士小解卻多彩多姿。廣東話的小解多與「水」有關，如「放水」或「交水費」，英語則與動物結緣。「繪聲繪影式如廁」的說法有I need to go shoot a lion (我去射擊獅子便回)，適合自我感覺(過分)良好、自以為「身懷武器」之男士。將生殖器比喻為動物可說drain the lizard / snake (瀝乾蜥蜴/蛇)或 piss like a race horse (形容澎湃地小解)。

覺得太露骨但喜與動物為伍的可說see a man about a dog / horse，這俚語源於以前賽狗或賽馬賭徒面對債主登門追債時婉言告辭用，後來多用於辭別而不便透露原因，例如出外抽煙或上廁所。

從腎臟放出液體

愛炫耀生理知識者，小解可說成drain the main vein（排空主脈）或 tap a kidney（從腎臟放出液體），大解則是move / relieve one's bowels 或make a bowel movement（進行腸臟活動）。

如此生動的畫面怎可欠缺聲響效果？除go number one外，小解可說take a piss。Piss一字早於1290年見於文獻，是小便的擬聲詞，但近代多被扣上負面帽子，例如 be pissed解極度厭惡， piss off是叫人滾開。因此piss在1788年化身作另一擬聲委婉詞pee出現：I want to pee / to take a pee。

Go number two（大解）的「話音版本」包括to poo、do a poo或take a poop。Poop源於中古英語（Middle English），試讀一下便知其源。對，Poop就是放屁（fart）的擬聲詞。

要跟小朋友溝通當然要用baby talk。「牙牙兒語式如廁」的小解可說成go pee-pee或 wee-wee（wee在北英及蘇格蘭英語是形容詞「小」），大解則是go poo-poo、make a poopie或go potty（potty 指幼兒用便盆）。■鍾可盈博士 [恆生管理學院](#)英文學系高級講師

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201705193109857

---

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

---

----- 1 -----

---

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>  
Copyright (c)2017Wisers Information Limited. All Rights Reserved.